Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I książę straży przybocznej przydzielił im Józefa, i usługiwał im, a byli pod strażą przez pewien czas. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca przydzielił im Józefa do posługiwania i tak przez pewien czas pozostawali w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dowódca straży oddał ich *pod nadzór* Józefa, który im służył. I przebywali jakiś czas w więzieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddał im hetman żołnierzów Józefa, i służył im; i byli przez niemały czas w więzieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale stróż ciemnice poruczył je Jozefowi, który im też służył. Wyszło nieco czasu, a oni pod strażą byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tenże przełożony dworzan powierzył ich opiece Józefa, który miał im usługiwać. A gdy przebywali jakiś czas pod strażą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dowódca straży przybocznej przydzielił im Józefa, aby im posługiwał, gdy już pewien czas byli w więzieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przełożony straży przybocznej przekazał ich Józefowi, aby im usługiwał. Gdy byli już pewien czas pod strażą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworzan oddał ich pod nadzór Józefa, który miał im też usługiwać. Po jakimś czasie pobytu w więzieniu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódca straży przybocznej zlecił Józefowi nadzór nad nimi; ten miał im [też] usługiwać. Tak przebywali jakiś czas pod strażą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dowódca straży wyznaczył Josefa, aby im usługiwał. I byli tam przez pewien czas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І старшина вязниці передав їх Йосифові, і він служив їм. Були ж дні у вязниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A naczelnik straży przybocznej ustanowił przy nich Josefa, zatem im posługiwał. Więc przebywali przez pewien czas pod strażą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas dowódca straży przybocznej wyznaczył Józefa, żeby był z nimi, by im usługiwać; i przebywali oni w więzieniu szereg dni. |